

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОБЛЕМЫ ОПОСРЕДОВАННОГО ПЕРЕВОДА»

Курс «Проблемы опосредованного перевода» предназначен для студентов 2 курса, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Перевод как диалог языков и культур». На освоение учебной дисциплины предусмотрено 4 з.е. / 144 часа, из них 24 часа аудиторных (практических), 120 часов самостоятельной работы (из них 27 часов – на подготовку к экзамену). Промежуточная аттестация (итоговый контроль по предмету) осуществляется в виде экзамена.

Дисциплина «Проблемы опосредованного перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ) учебного плана основной профессиональной образовательной программы магистров по направлению 45.04.01 Филология. Курс преподаётся в 4-м семестре.

Дисциплина «Проблемы опосредованного перевода» частично основана на теоретических положениях, освещенных в курсах «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» и «Мир русской культуры через английский язык», а также опирается на практические навыки и умения, сформированные при изучении дисциплин «Standard English (Литературный английский язык)», «Филологические основы переводоведения и общая теория перевода», «Письменный перевод на родной язык» и «Переводческий практикум».

Содержание дисциплины охватывает следующий круг вопросов: основные принципы лингвоконтактологии английского языка; интерференция восточноазиатских языков в английский; лингвистические особенности восточноазиатских вариантов английского языка; нормы и правила опосредованного перевода восточноазиатских заимствований. Курс состоит из двух модулей. В рамках Модуля 1 с опорой на теоретические положения контактной вариантологии показаны фонетические,

грамматические, лексические и дискурсивные черты английского языка представителей Восточной Азии, которые необходимо учитывать при подготовке к переводу и в процессе выполнения устного и письменного переводов. В Модуле 2 освещаются проблемные англо-русские корреляции при передаче восточноазиатских заимствований и совершенствуются навыки опосредованного перевода ориентализмов с английского на русский язык.

Цель:

освоить основы опосредованного перевода восточноазиатских заимствований.

Задачи:

- знать фонетические, грамматические, лексические и дискурсивные особенности вариантов английского языка Восточной Азии и применять современные лингвистические разработки для пополнения этих знаний;
- уметь распознавать в устном и письменном англоязычном тексте китайские, корейские и японские заимствования;
- знать особенности ассимиляции восточноазиатских заимствований в английском языке и понимать речь людей, говорящих на вариантах английского языка Китая, Кореи и Японии, преодолевая влияние стереотипов и адаптируясь к контексту;
- уметь читать восточноазиатские заимствования в английском тексте;
- владеть навыками перевода англоязычных заимствований восточноазиатского происхождения на русский язык и русскоязычных заимствований восточноазиатского происхождения на английский язык.

Для успешного изучения дисциплины «Проблемы опосредованного перевода» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции 45.03.01 Филология (бакалавриат):

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);

- свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических,
- а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-1 способность творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокой степенью профессиональной мобильности	Знает	основные термины и разделы лингвоконтактологии, имена представителей научных школ США, Европы и Азии, разрабатывающих данную проблематику и ведущие университеты мира, где она разрабатывается
	Умеет	творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике
	Владеет	навыками творческой адаптации достижений зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокой степенью профессиональной мобильности
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	фонетические, грамматические, лексические и дискурсивные особенности вариантов английского языка Восточной Азии; особенности ассимиляции восточноазиатских заимствований в английском языке
	Умеет	распознавать в устном и письменном англоязычном тексте китайские, корейские и японские заимствования; понимать речь людей, говорящих на вариантах английского языка Китая, Кореи и Японии, преодолевая влияние стереотипов и адаптируясь к контексту
	Владеет	коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами научной и официально-деловой коммуникации на английском языке и

		способен различать лингвопрагматическую интерференцию русского и азиатских языков при ее осуществлении
--	--	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Проблемы опосредованного перевода» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: интерактивная лекция, проблемная лекция.